

## A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English

Before my complete version of Bechstein's two collections (2021), 94 of Bechstein's fairy tales had been translated into English, 70 from the *Deutsches Märchenbuch* and 24 from the *Neues Deutsches Märchenbuch*.

**1849**

**'The Birth of Fairy-Tale' / *Des Märchens Geburt***

Translated (without a title) by the **editors** of the Massachusetts Quarterly Review, Volume 2 [March 1849], pp. 268-271, following a short and favourable review of the *Deutsches Märchenbuch* (1847 edition).

**1849**

**'The Birth of the Fairy-Tale' / *Des Märchens Geburt***

**'The Shepherd and the Serpent' / *Der Schäfer und die Schlange***

**'The Three Dogs' / *Die drei Hunde***

**'The Courageous Flute-Player' / *Der beherzte Flötenspieler***

**'Goldy' / *Goldener***

**'The Prophetic Dream' / *Des kleinen Hirten Glückstraum***

Translated in Anthony Reubens Montalba, *Fairy Tales from All Nations* (London; Chapman and Hall). The collection begins and ends with Bechstein. Only 'The Three Dogs' is ascribed to his name (as L. Beckstein).

**1852**

**'The Smith of Jüterbog' / *Der Schmied von Jüterbog***

Translated by **Benjamin Thorpe**, one of the best translators, in *Northern Mythology. Comprising the Principal Popular Traditions and Superstitions of Scandinavia, North Germany, and the Netherlands. Vol. III.* London: Edward Lumley, pp. 103-106. Translated from the 1848 edition.

**1853**

**Millet-Thief / *Hirsedieb***

**The Seven Ravens / *Die sieben Raben***

**The Little Cup of Tears / *Das Tränenkrüglein***

**The Three Gifts / *Die drei Gaben***

**The Man in the Moon / *Das Märchen vom Mann im Mond***

Translated by **Benjamin Thorpe** in *Yule-Tide Stories. A Collection of Scandinavian and North German Popular Tales and Traditions, from the Swedish, Danish, and German.* London: Henry G. Bohn. Translated from the 1848 edition.

## A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English

1854

The Man without a Heart / *Der Mann ohne Herz*

The Nut-Bough / *Das Nußzweiglein*

The Old Wizard and his Children / *Der alte Zauberer und seine Kinder*

The Two Bones of Contention / *Vom Zornbraten*

Gold-Maria and Pitch-Maria / *Die Goldmaria und die Pechmaria*

The Starling / *Star und Badewännlein*

The Three Feathers / *Die drei Federn*

The Unjust Judge / *Der Richter und der Teufel*

The Thief in the Millet / *Hirsedieb*

The Golden Roebuck / *Der goldne Rehbock*

The Two Millers Round as Balls / *Die beiden kugelrunden Müller*

The Seven Crows / *Die sieben Raben*

The Jug of Tears / *Das Tränenkrüglein*

The Golden Age / *Die Kornähren*

The Three Wedding-Guests / *Die drei Hochzeitsgäste*

The Fox and the Hare / *Der Hase und der Fuchs*

The All-Seeing Eye / *Gott Überall*

The Courageous Flute-Player / *Der beherzte Flötenspieler*

Hop-o'-my-Thumb / *Der kleine Däumling*

The Hare-Keeper / *Der Hasenhüter und die Königstochter*

The Man in the Moon, and How he came There / *Das Märchen vom Mann im Mond*

The Haughty King / *Der König im Bade*

The Kitten and the Knitting-Needles / *Das Kätzchen und die Stricknadeln*

The Strife of Witchcraft / *Der Zauberwettkampf*

A Story for Those who Never Know when to be Satisfied / *Mann und Frau im Essigkrug*

The Three Presents / *Die drei Gaben*

The Dog and the Lark / *Des Hundes Not*

The Three Musicians / *Die drei Musikanten*

Golden-Hair / *Goldener*

The Widow's Offering / *Des Königs Münster*

The King of Spain / *Des kleinen Hirten Glückstraum*

Fools's Paradise / *Das Märchen vom Schlaraffenland*

The Witch and the King's Children / *Die Hexe und die Königskinder*

As Pretty as Seven / *Siebenschön*

The Monk and the Bird / *Der Mönch und das Vögelein*

## A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English

The Seven Swans / *Die sieben Schwäne*

The Three Dogs / *Die drei Hunde*

What made a Princess Laugh / *Schwan, kleb an*

The Mouse and his Friends / *Das Mäuslein Sambar oder die treue Freundschaft der Tiere*

The Man and the Snake / *Der Mann und die Schlange*

The Cock and the Fox / *Der Hahn und der Fuchs*

The Story of the Mouse / *Die Lebensgeschichte der Maus Sambar*

Christiana and her Dog Shaker / *Zitterinchen*

Cinderella / *Aschenbrödel*

The Boys with the Golden Stars / *Die Knaben mit den goldnen Sternlein*

The White Wolf / *Der weiße Wolf*

Rupert the Bear-Killer / *Rupert der Bärenhäuter*

The Golden Hen / *Goldhähnchen*

Brother Spend and Brother Save / *Bruder Sparer und Bruder Vertuer*

Bluebeard / *Das Märchen vom Ritter Blaubart*

Four Brave Comrades / *Die vier klugen Gesellen*

The Grateful Animals / *Die dankbaren Tiere*

The Experiences of a Kingfisher / *Vogel Holgott und Vogel Mosam*

The Two Apes / *Von zwei Affen*

The Wolf and the Cats / *Von dem Wolf und den Maushunden*

The Cat and the Mouse / *Die Katze und die Maus*

*The Old Story-Teller. Popular German Tales collected by Ludwig Bechstein.*

London: Addey & Co. This contains 56 tales from the 1853 edition of the *Deutsches Märchenbuch*. The unnamed translators may well be the same translators who rendered Grimm fairy-tales into English in 1853 as *Household Stories* (Addey & Co.), the family and friends of the illustrator E.H. Wehnert.

### 1860

Lily and Bessy\* / *Fippchen Fäppchen*

The Dog's Distress / *Des Hundes Not*

Strong Godfrey; or, the Christmas-Box / *Der starke Gottfried*

The Gnome's Cap\*\* / *Zwergenmützchen*

Translated, loosely and vigorously, by **James Stuart Laurie** in *Fancy Tales from the German ... Illustrated by H. Sanderson*. London, 1860.

\*'Lilly and Bessy' also appears in Laurie's 'Standard' *Series of Elementary Reading Books* (London: Longman, 1863).

\*\*Misattributed to Ernst Moritz Arndt, whose 'Geschichte von den sieben bunten Mäusen' ('The Seven Piebald Mice') is wrongly attributed to Bechstein.

## A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English

**1862?**

**The Mournful Song / *Das klagende Lied***

**Monster Heartless / *Seelenlos***

**Fat Lollus and Thin Lollus / *Der fette Lollus und der magere Lollus***

**Scrub the Muzzle / *Schab' den Rüssel***

Translated by **James Stuart Laurie** in *Christmas Tales from the German*. London, Longman, 1863 (1862?).

'Fat Lollus' appeared in abridged form in Laurie's *The Fourth 'Standard' Reader, or, Fables and Parables*. London: Longman, 1863, pp. 126-131.

**1875**

**Table-Ready/ *Tischlein deck dich, Esel streck dich, Knüppel aus dem Sack***

**The Seven Ravens / *Die sieben Raben***

**The Old Wizard and his Children / *Der alte Zauberer und seine Kinder***

**The Golden Roebuck / *Der goldne Rehbock***

Anon, *Wonder-World: A Collection of Fairy-Tales, Old and New. Translated from the French, German and Danish*. London: George Bell and Sons, 1875.

**1881**

**The Seven Swabians / *Das Märchen von den sieben Schwaben***

**The Bewitched Princess / *Die verzauberte Prinzessin***

Translated anonymously, and translated very well, for the Society for Promoting Christian Knowledge in the 'Fairy Tales with Fairy Pictures' series. London; printed in Frankfurt a.M. by E.G. May Sons.

**1892**

**The Three Musicians / *Die drei Musikanten***

**The Three Dogs / *Die drei Hunde***

**The Magic Swan / *Schwan, kleb an***

Andrew Lang, *The Green Fairy Book*. London: Longmans, Green and Co.

**1897**

**Gold Maria and Pitch Maria / *Die Goldmaria und die Pechmaria***

**The Lost Crown / *Goldener***

Translated by Zoe Dana Underhill, *The Dwarf's Tailor and Others*. London: Osgood, McIlvaine and Co. The tales are very loosely translated.

## A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English

**1897**

**The Man Without a Heart / *Der Mann ohne Herz***

Andrew Lang, *The Pink Fairy Book* (1897). London: Longmans, Green and Co.

**1910**

**Lucky Jack / *Hans im Glücke***

**The Three Wishes / *Die drei Wünsche***

Translated by **Logan Marshall** in *Fairy Tales of All Nations*. Philadelphia: John C. Winston.

**1958**

**Sambar the Mouse / *Das Mäuslein Sambar oder die treue Freundschaft der Tiere***

**The Millet Thief / *Hirsedieb***

**The Hazel Twig / *Das Nußzweiglein***

**The Enchanted Princess / *Die verzauberte Prinzessin***

**The Table, the Donkey and the Club / *Tischlein deck dich, Esel streck dich, Knüppel aus dem Sack***

**The Three Dogs / *Die drei Hunde***

**The Three Musicians / *Der Müller und die Nixe***

**The Shepherd Boy's Dream / *Des kleinen Hirten Glückstraum***

Translated by **Maurice and Pamela Michael** in *German Folk and Fairy Tales: Selected from Stories Other Than Those by the Brothers Grimm*. London: Frederick Muller. The lion's share of tales in this well-translated collection come from Bechstein – and they are, by and large, the best.

**1962**

**The Rabbit Catcher / *Der Hasenhüter und die Königstochter***

**The Brave Flute-Player / *Der beherzte Flötenspieler***

**The Man and the Wife in the Vinegar Jug / *Mann und Frau im Essigkrug***

Translated by **Randall Jarrell** in *The Rabbit Catcher and Other Tales of Ludwig Bechstein*. New York: MacMillan.

**1967**

**The Crowned Snake / *Das Natterkrönlein***

**The Little Shepherd's Dream / *Des kleinen Hirten Glückstraum***

**Dwarfs' caps / *Zwergenmützchen***

## A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English

**The Wandering Apprentice / *Der Wandergeselle***

**The Golden Sheep / *Die goldene Schäferei***

**The Boy who Wanted to Learn Witchcraft / *Vom Knaben, der das Hexen lernen wollte***

**The Tiny, Tiny Man / *Das winzige, winzige Männlein***

**Strong Gottlieb / *Der starke Gottfried***

**The Talking Donkey / *Der redende Esel***

**The White Wolf / *Der weiße Wolf***

**Hans the Tailor and the Talking Animals / *Schneider Hänschen und die wissenden Tiere***

**Ingratitude is the Way of the World / *Undank ist der Welt Lohn***

**The Blue Flame / *Das blaue Flämmchen***

**The Most Necessary Thing in the World / *Das Unentbehrlichste***

**The Golden Deer / *Der goldene Rehbock***

**The Enchanted Princess / *Die verzauberte Prinzessin***

**The Old Magician / *Der alte Zauberer und seine Kinder***

**The Man Without a Heart / *Der Mann ohne Herz***

**Golden / *Goldener***

**The Fair Young Bride / *Die schöne junge Braut***

**The Tale of the Land of Cockaigne / *Das Märchen vom Schlaraffenland***

**Ash Sweeper and the Wishing Wand / *Aschenpüster mit der Wünschelgerte***

**Hop o' my Thumb / *Der kleine Däumling***

**The Three Musicians / *Die drei Musikanten***

**The Nut Branch / *Das Nußzweiglein***

**The Miller and the Water Sprite / *Der Müller und die Nixe***

**Mary Covered with Gold and Mary Covered with Pitch / *Die Goldmaria und die Pechmaria***

**The Little Cat and the Knitting Needles / *Das Kätzchen und die Stricknadeln***

**Godfather Death / *Gevatter Tod***

**The Wandering Staff / *Der wandernde Stab***

Translated by **Anthea Bell** in *Fairy Tales of Ludwig Bechstein*. London: Abelard-Schuman. The first substantial translation of Bechstein since 1854. It contains 30 stories: 16 from the *Deutsches Märchenbuch* and, notably, 14 from the *Neues Deutsches Märchenbuch* (which are here abridged and simplified, being intended for a very young audience).

## A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English

**1985**

**The Swabian Who Devoured the Liver / *Vom Schwaben, der das Leberlein gefressen***

**The Tale of the Man in the Moon / *Das Märchen vom Mann im Mond***

**The Tale of the Land of Milk and Honey / *Das Märchen vom Schlaraffenland***

Translated by **Martha Humphreys** in *German Fairy Tales*. New York: Continuum.

**1990**

**Snake House-Friend / *Schlange Hausfreund***

**The Snake's Wet-Nurse / *Die Schlangenanamme***

**Clear Moon / *Klare Mond***

**Sevenskin / *Siebenhaut***

Translated by **Marta Goertzen** in *Tales for an Unknown City*. Montreal: McGill-Queen's University Press. A translator with a real enthusiasm for Bechstein; it is a shame she translated no more than four tales.

**1997**

**Barleythief / *Hirsedieb***

**The Three Musicians / *Die drei Musikanten***

**The Pursuit of Life / *Die Jagd des Lebens***

**Broomsticklet / *Besenstielchen***

**Ashsweeper with the Wishing Wand / *Aschenpüster mit der Wünschelgerte***

**Brave Little Beggar / *Das tapfere Bettelmännlein***

Translated by **Lynn Kohner** in *Beyond Grimm: A Bechstein Sampler*. Seattle: Cune.

**1998**

**Little Broomstick / *Besenstielchen***

**The Little Nut-Twig / *Das Nußzweiglein***

Translated by **D.L. Ashliman** (online), from the 5<sup>th</sup> edition of the *Deutsches Märchenbuch* (1847), at:

<https://sites.pitt.edu/~dash/ashliman.html>

## A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English

**2009**

### **The Hare and the Fox / *Der Hase und der Fuchs***

Translated by **D.L. Ashliman** (online), from the 32<sup>nd</sup> edition of the *Deutsches Märchenbuch* (1879), at:

<https://sites.pitt.edu/~dash/ashliman.html>

**2017**

### **The Magic Combat / *Der Zauberwettkampf***

Translated by **Jack Zipes** in Zipes (ed.) *The Sorcerer's Apprentice: An Anthology of Magical Tales*. Princeton & Oxford: Princeton University Press.

**2019 (or 2011?)**

### **Goldmary and Pitchmary / *Die Goldmaria und die Pechmaria***

Translated by Gunivortus Goos (who is Dutch) in *Goddess Holle* (3<sup>rd</sup> edition. First appeared in German in 2001; the 2<sup>nd</sup> edition, which I have not seen, was translated into English in 2011). Books on Demand GmbH.

## **Tales from the *Deutsches Märchenbuch* translated into English before 2021:**

### **(OS = *The Old Storyteller*)**

Aschenbrödel	-	OS 1854
Besenstielchen	-	Kohner 1997 / Ashliman 1998
Bruder Sparer und Bruder Vertuer	-	OS 1854
Das Kätzchen und die Stricknadeln	-	OS 1854 / Bell 1967
Das Märchen vom Mann im Monde	-	OS/ Thorpe 1853/ Humphreys 1985
Das Märchen vom Ritter Blaubart	-	OS 1854
Das Märchen vom Schlaraffenland	-	OS / Bell 1967 / Humphreys 1985
Das Märchen von den sieben Schwaben	-	SPCK 1881
Das Mäuslein Sambar oder die treue Freundschaft der Tiere	-	OS / Michael 1958
Das Nußzweiglein	-	OS / Bell / Michael / Ashliman 1998
Das Thränenkrüglein	-	OS 1854 / Thorpe 1853
Der alte Zauberer und seine Kinder	-	OS 1854 / Anon 1875 / Bell 1967
Der beherzte Flötenspieler	-	OS 1854 / Jarrell 1962
Der goldne Rehbock	-	OS 1854 / Anon 1875 / Bell 1967
Der Hahn und der Fuchs	-	OS 1854 / Michael 1958
Der Hase und der Fuchs	-	OS 1854
Der Hasenhüter und die Königstochter	-	OS 1854 / Jarrell 1962
Der kleine Däumling	-	OS 1854 / Bell 1967

## A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English

Der König im Bade	-	OS 1854
Der Mann ohne Herz	-	OS 1854 / Bell 1967
Der Mann und die Schlange	-	OS 1854 / Michael 1958
Der Mönch und das Vögelein	-	OS 1854
Der Müller und die Nixe	-	Bell 1967
Der Richter und der Teufel	-	OS 1854
Der Schäfer und die Schlange	-	(Montalba) 1849
Der Schmied von Jütebogk	-	Thorpe 1852
Der weiße Wolf	-	Bell 1967
Der Zauberwettkampf	-	OS 1854 / Zipes 2017
Des Hundes Noth	-	OS 1854 / Laurie 1960
Des kleinen Hirten Glückstraum	-	OS 1854 / Michael 1958 / Bell 1967
Des Königs Münster	-	OS 1854
Des Märchens Geburt	-	Editors MQR 1849/ (Montalba) 1849
Die beiden kugelrunden Müller	-	OS 1854
Die dankbaren Thiere	-	OS 1854
Die drei Federn	-	OS 1854
Die drei Gaben	-	Thorpe 1853 / OS 1854
Die drei Hochzeitsgäste	-	OS 1854
Die drei Hunde	-	OS 1854 / Michael 1958
Die drei Musikanten	-	OS / Michael / Bell / Kohner
Die Goldmaria und die Pechmaria	-	Underhill 1897/ Bell 1967/ Goos 2019
Die Hexe und die Königskinder	-	OS 1854
Die Jagd des Lebens	-	Kohner 1997
Die Katze und die Maus	-	OS 1854
Die Knaben mit den goldnen Sternlein -	-	OS 1854
Die Kornähren	-	OS 1854
Die Lebensgeschichte der Maus Sambar -	-	OS 1854
Die schöne junge Braut	-	Bell 1967
Die sieben Raben	-	Thorpe 1853 / OS 1854 / Anon 1875
Die sieben Schwanen	-	OS 1854
Die verzauberte Prinzessin	-	SPCK 1881/ Michael 1958 / Bell 1967
Die vier klugen Gesellen	-	OS 1854
Fippchen Fäppchen	-	Laurie 1860
Gevatter Tod	-	Bell 1967
Goldener	-	OS 1854 / Underhill 1897 / Bell 1967
Goldhähnchen	-	OS 1854
Gott Ueberall	-	OS 1854

## A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English

Hans im Glücke	-	Logan 1910
Hirsedieb	-	Thorpe 1853/ OS / Michael / Kohner
Mann und Frau im Essigkrug	-	OS 1854 / Jarrell 1962
Rupert der Bärenhäuter	-	OS 1854
Schwan, kleb an	-	OS 1854
Siebenschön	-	OS 1854
Star und Badewännlein	-	OS 1854
Tischlein deck dich, Esel streck dich, Knüppel aus dem Sack	-	Anon 1875 / Michael 1958
Vogel Holgott und Vogel Mosam	-	OS 1854
Vom Schwaben, der das Leberlein gefressen-		Humphrey 1985
Vom Zornbraten	-	OS 1854
Von dem Wolf und den Maushunden -		OS 1854
Von zwei Affen	-	OS 1854
Zitterinchen	-	OS 1854

### **Tales from the *Neues Deutsches Märchenbuch* translated into English before 2021:**

Aschenpüster mit der Wünschelgerte		Bell 1967 / Kohner 1997
Das blaue Flämmchen	-	Bell 1967
Das klagende Lied	-	Laurie 1862/3
Das Natterkrönlein	-	Bell 1967
Das tapfere Bettelmännlein	-	Kohner 1997
Das Unentbehrlichste	-	Bell 1967
Das winzige, winzige Männlein	-	Bell 1967
Der fette Lollus und der magere Lollus-		Laurie 1862/3
Der redende Esel	-	Bell 1967
Der starke Gottfried	-	Laurie 1860; Bell 1967
Der Wandergeselle	-	Bell 1967
Der wandernde Stab	-	Bell 1967
Die drei Wünsche	-	Marshall 1910
Die goldene Schäferei	-	Bell 1967
Die Schlangename	-	Goertzen 1990
Klare Mond	-	Goertzen 1990
Schab' den Rüssel	-	Laurie 1862/3
Schlange Hausfreund	-	Goertzen 1990
Schneider Hänschen und die wissenden Tiere -		Bell 1967
Seelenlos	-	Laurie 1862/3

## **A List of Translations of Ludwig Bechstein's Fairy Tales into English**

Siebenhaut	-	Goertzen 1990
Undank ist der Welt Lohn	-	Bell 1967
Vom Knaben, der das Hexen lernen wollte	-	Bell 1967
Zwergenmützchen	-	Laurie 1860 / Bell 1967